

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de julio, 2024



もうすぐ夏休み！いろいろなチャレンジしてみよう！

EXPERIMENTANDO EN LAS VACACIONES DE VERANO

(*Mō sugu natsuyasumi! Iroiro charenji shite miyō!*)

OBSERVEMOS LAS CRIATURAS ACUÁTICAS DE HAMURA (*Hamura no suisei seibutsu wo manabō*)

Observermos las criaturas acuáticas y aprendamos sobre la calidad de agua del río Tama.

Fecha y hora: Viernes 26 de julio, 8:30 am (aproximadamente 2 horas y media).

*Se cancelará en caso de lluvia, cuando crece el río o si suena la alerta por el golpe de calor.

Lugar de reunión: Frente a la entrada de *Iko no Sato*.

Dirigido: Residentes de la ciudad estudiantes de primaria y secundaria elemental (menores de 3ro de primaria deben asistir con uno de sus padres).

*Así sea mayor de 4to grado pueden participar con sus padres.

Capacidad: Aproximadamente 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Termo, gorro, toalla, útiles para tomar apuntes, una red (*tamoami*) (sólo si tiene).

*Asistir con ropa y zapatillas que se puedan mojar.

*Es peligroso usar sandalias o zapatos que no tienen talón ya que se pueden resbalar.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 1 a jueves 18 de julio, informando [dirección, nombre, edad, número de teléfono, si asisten con sus padres la cantidad de personas] por teléfono o directamente a la División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

EXPERIMENTANDO EL TRABAJO DE UN BIBLIOTECARIO (*Natsuyasumi shisho taiken*)

Experimentemos el trabajo de un bibliotecario. Aparte del trabajo en el mostrador de prestar y devolver los libros, también hay varios trabajos que no conocemos.

Fecha y hora: Miércoles 31 de julio, 9:00 am a 12:30 pm.

Dirigido: Estudiantes de 5to y 6to grado de primaria residentes de la ciudad.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción, se dará prioridad a los estudiantes de 6to grado que participan por primera vez).

Inscripciones e informes: A partir del domingo 14 a sábado 20 de julio, 10:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a Primo Library Hamura ☎042-554-2280 (cerrado los lunes que no son feriados).

VOLUNTARIOS YA (YOUNG ADULT) (*YA borantia boshū!*)

Se prepararán carteles con la información de los libros que quieren que lean estudiantes de primaria hasta universitarios.

Fecha y hora: Miércoles 7 y jueves 8 de agosto, 10:00 am a 3:00 pm.

Dirigido: Residentes o estudiantes de la ciudad de secundaria elemental o secundaria superior.

Capacidad: 8 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: A partir del jueves 18 a miércoles 31 de julio, 10:00 am a 8:00 pm, desde el formulario de inscripción (código QR en la página 1 del boletín en japonés), por teléfono o directamente a Primo Library Hamura ☎042-554-2280 (cerrado los lunes que no son feriados).

EXTRAYENDO HILO DEL CAPULLO DE LOS GUSANOS DE SEDA (*Mayu kara ito wo hikō!*)

Utilizaremos utensilios que se usaban antes para extraer el hilo del capullo y lo haremos algodón. Se pueden llevar un pedazo del algodón que harán ese día. También pueden asistir adultos solos.

Fecha y hora: Domingo 11 de agosto.

1er horario...10:00 a 11:30 am. 2do horario...1:30 a 3:00 pm.

Lugar: Museo local (*Kyōdo Hakubutsukan*), *orientēshon* hall.

Dirigido: Todos pueden participar (estudiantes de 2do grado o menores deben asistir con uno de sus padres).

Capacidad: 20 personas por horario.

Llevar: Toalla, delantal o ir con ropa que se pueda ensuciar.

Inscripciones e informes: A partir del martes 2 de julio (residentes de otras ciudades a partir del martes 9 de julio) hasta el sábado 10 de agosto, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a *Kyōdo Hakubutsukan* ☎042-558-2561 (cerrado los lunes que no son feriados).

CONCURSO NUMERO 39 POSTER PARA LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES (*Dai 39 kai seishōnen kenzen ikusei posutā konkūru sakuhin boshū*)

Hagamos un poster sobre lo que sentimos.

Dirigido: Residentes, estudiantes de primaria y secundaria elemental de la ciudad.

Tema: "Una ciudad donde los niños vivan felices", "Embellecer la ciudad", "Cuidemos a los ancianos".

Como participar: Utilizar cartulina 542mm x 382mm *yotsugiri* o 382mm x 271mm *yatsugiri*. En la parte de atrás poner [nombre del colegio, grado, sección, nombre (*furigana*), dirección, número de teléfono] y entregarlo en el colegio o directamente en la División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*), en el 2do piso de la municipalidad hasta el lunes 2 de setiembre.

Resultado: Se mencionarán los trabajos elegidos (nombre del colegio, grado, nombre del alumno) en el boletín de *Hamura* y en la página oficial de la ciudad. Además los trabajos se exhibirán el sábado 9 de noviembre, día de la formación saludable de los jóvenes en Primo Hall *Yutorogi*.

Premiación: La premiación se realizará el día de la formación saludable de los jóvenes.

*El período de exhibición se informará aparte a las personas que fueron elegidas.

*El trabajo elegido como primer puesto, se utilizará como poster para la formación saludable de los jóvenes.

*Los derechos de autor se atribuirán a la ciudad de *Hamura*.

Inscripciones e informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*), anexo 263.

令和6年度 敬老のつどい

CEREMONIA POR EL DIA DE LOS ANCIANOS (**Reiwa 6 nendo keirō no tsudoi**)

Fecha: Lunes 16 de setiembre.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *dai* hall.

*Se necesita inscribir con anticipación. No habrá movilidad.

Horario: Se realizará en 2 horarios.

<Primer horario> 11:00 am a 12:40 pm (el lugar abrirá a las 10:30 am).

<Segundo horario> 2:00 a 3:20 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

Dirigido: Residentes de la ciudad mayores de 75 años o que cumplirán 75 años este año fiscal.

Capacidad: Aproximadamente 720 personas por horario (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: Gratis.

Como aplicar: Llenando la información necesaria en una postal, desde el formulario en la página oficial de la ciudad o directamente en ventanilla. También puede llenar sus datos en el cuadro de la página 5 del boletín en japonés y pegarlo en una postal. *No se aceptan inscripciones por teléfono.

Destinatario: 〒205-8601 (no necesita escribir la dirección). *Hamura shi Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari* [*Keirō no tsudoi*] *sanka mōshikomi*.

Fecha límite de inscripción: Jueves 1 de agosto (el matasellos puede ser del mismo día).

*El resultado del sorteo se enviará mediante una postal sólo a las personas que saldrán sorteadas (en la postal aparecerá el horario en que podrá participar y su número de asiento). La postal se enviará después del lunes 2 de setiembre.

Llevar: La postal que se le enviará.

Peticiones

○No se puede aplicar varias veces.

○Puede elegir si desea participar en el primer o segundo horario.

○No pueden ingresar otras personas. *Excepto las personas que necesitan ayuda como personas en sillas de ruedas.

- El estacionamiento es limitado. Favor de utilizar transporte público *Hamuran*.
- No se puede grabar el sonido, grabar con cámara o tomar fotos.
- Si el mismo día no se siente bien de salud, puede que se le prohíba la entrada.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 175 a 178.

国民健康保険

SEGURO NACIONAL DE SALUD

(*Kokumin kenkō hoken*)

SE ENVIARA EL AVISO SOBRE LOS PAGOS DE IMPUESTOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(*Nōzei tsūchisho wo sōfu shimasu*)

A mediados de julio se estará enviando por correo a nombre del jefe de familia (*setainushi*), el aviso para el pago de impuestos del seguro nacional de salud. No olvide de realizar el pago a tiempo.

Sobre la tasa impositiva vea el [Aviso sobre los impuestos del seguro nacional de salud del año fiscal Reiwa 6] (*Reiwa 6 nendo kokumin kenkō hokenzei no oshirase*) o la página oficial de la ciudad. Si desea saber como se hacen los cálculos, consulte en ventanilla.

TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Gendogaku tekiyō ninteishō no shinsei*)

El certificado de importe límite del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteishō*) actual, vence el miércoles 31 de julio. La solicitud del nuevo certificado se recepcionará a partir del viernes 19 de julio. Las personas que necesitan el certificado a partir del 1 de agosto favor de hacer los trámites necesarios (el certificado no se renueva automáticamente).

*Si se presenta en ventanilla una persona que no aparece en su certificado de domicilio, necesitará presentar una carta de poder (*ininjō*) para hacer el trámite.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin kenkō hoken gendogaku tekiyō ninteisho towa*)

Cuando los gastos médicos son altos y presentamos el certificado de importe límite a la institución médica, el monto a pagar se limita (el monto varía de acuerdo a la clasificación de edad e ingresos). Para la expedición del certificado, se requiere previa solicitud y puede ser utilizado a partir del mes de expedición.

*Podría no obtener el certificado en caso de tener pagos atrasados del impuesto del seguro nacional de salud.

Dirigido:

- Personas menores de 70 años de edad.
- Personas de 70 a 74 años de edad exentas del pago de impuestos municipales.
- Personas de 70 a 74 años (que pagan el 30% del tratamiento médico) y que la cantidad estándar de la renta imponible del impuesto de residencia sea desde 1,450,000 y menor a 6,900,000 yenes.

Documentos necesarios: Documento de identidad (*zairyū card*, brevete, etc), tarjeta del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken hihokenshashō*), tarjeta my number o algún documento donde aparezca su número personal, carta de poder (*ininjo*) (sólo en el caso de que la persona que se va presentar a ventanilla no este registrada en el mismo certificado domicilio que la persona interesada).

*El trámite también se puede hacer por correo. El formulario lo puede descargar desde la página oficial de la ciudad.

*Si hace el registro de la tarjeta del seguro de salud en la tarjeta My Number no necesitará realizar ningún trámite para que el pago se limite. Utilicemos la tarjeta My Number como seguro de salud.

RENOVACION DE LA TARJETA DE BENEFICIARIO PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(*Koreijukyushashō no kōshin*)

La tarjeta actual es válida hasta el miércoles 31 de julio. A mediados de julio se enviará la tarjeta nueva.

La tarjeta nueva es válida desde el 1 de agosto hasta el 31 de julio de 2025 (por un año).

*Las personas que cumplen 75 años durante el período de validez, sólo la pueden utilizar hasta un día antes de su cumpleaños.

*Las personas que van a cumplir 70 años, se le enviará la tarjeta el mes de su cumpleaños y será válida desde el siguiente mes (las personas que cumplen años el 1ro de cada mes, podrán utilizarla desde el mismo

mes de su cumpleaños y se la enviarán hasta fines del mes anterior).

Informes: División del Ciudadano, Sección del Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 126.

金婚式を迎えるご夫妻へ

CONMEMORANDO LAS BODAS DE ORO

(*Kinkonshiki wo mukaeru gofusai he*)

A las parejas que están cumpliendo 50 años de vida matrimonial, se les invitará a la ceremonia por el día de los ancianos (*keirō no tsudoi*) 1er horario.

Favor de acercarse a la ventanilla de la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka*) hasta el jueves 1 de agosto.

Dirigido: Parejas que contrajeron y registraron su matrimonio entre el 1 de enero a 31 de diciembre de 1974 (*Showa 49*). Así no tengan 75 años podrán participar.

Informes: División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada, Sección de Bienestar para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 177.

後期高齢者医療

SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(*Kōki kōreisha iryō hoken*)

RENOVACION DEL SEGURO (*Hokenshō wo kōshin shimasu*)

La tarjeta actual es de color celeste y la fecha de validez el 31 de julio.

La tarjeta nueva es válida desde el 1 de agosto y es de color verde, está se enviará por correo certificado (lo deberá recibir en persona) a mediados de julio.

*Si no se encuentra en casa le dejarán un aviso. Favor de recibirlo antes de que pase la fecha indicada.

TASA DE GASTOS MEDICOS (*Iryōhi no futan wariai*)

El importe de la carga (10 a 30%) se determina en relación a los ingresos obtenidos el año anterior, considerando el 1 de agosto como fecha base todos los años. Sobre los cálculos favor de ver la notificación que se adjuntará con la tarjeta del seguro.

*A las personas que se decidió que deben pagar el 30%, sin embargo, no son elegibles debido a la aplicación del monto de ingreso estándar; se les envió un aviso a fines de junio.

RENOVACION DE CERTIFICADOS (*Kakushu ninteishō no kōshin*)

A las personas que antes se les ha emitido y son elegibles desde el 1 de agosto, se les enviará el nuevo certificado a fines de julio por correo. La fecha de validez es de un año.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE / REDUCCION DEL IMPORTE DE LA APORTACION ESTANDAR (*Gendogaku tekiyō / hyōjun futangaku gengaku ninteishō*)

El pago por atención médica que cubre el seguro se limita y los gastos de comida por hospitalización se reducen.

Dirigido: Personas que pagan el 10% y que todos los miembros de la familia están exentos del impuesto de residencia.

CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE (*Gendogaku tekiyō ninteishō*)

El pago de los gastos médicos cubiertos por el seguro se limitará al monto máximo de pago por cuenta propia.

Dirigido: Aquellos que pagan el 30% y cuya renta imponible del impuesto de residencia de todas las personas aseguradas sean inferiores a 6.9 millones de yenes.

Si nunca lo ha solicitado antes y desea solicitarlo esta vez, es necesario realizar el trámite. Además, para algunas enfermedades como la insuficiencia renal crónica (*mansei jinfuzen*) que requieren diálisis artificial, se puede reducir el pago de los gastos médicos en la institución médica. Por favor, contactarse para más detalles.

A PARTIR DEL 2 DE DICIEMBRE DE ESTE AÑO SE UNIFICARÁ MY NUMBER CARD Y LA TARJETA DEL SEGURO (*Kotoshi no jūnigatsu futsuka kara, My Number Card to hokenshōga ittaika*)

A partir del 2 de diciembre se unificarán My Number Card y la tarjeta de seguro médico, y a partir de esa fecha no se emitirán nuevas tarjetas y certificados de seguro en papel.

Los certificados emitidos hasta ese momento se podrán utilizar hasta la fecha de vencimiento (31 de julio de 2026) siempre que no se produzcan cambios en su contenido.

Para obtener más información, consulte el documento de orientación adjunto con la tarjeta del seguro.

COMO CALCULAR EL IMPORTE DE LA PRIMA ANUAL DEL SEGURO (*Nenkan hokenryōgaku no sanshutsu hōhō*)

Las tarifas de las primas de seguros se revisan cada dos años y son uniformes en Tōkyō.

TASA DE LA PRIMA DEL SEGURO DEL 2024 (REIWA 6) Y 2025 (REIWA 7)

Monto de cuotas iguales 47,300 yenes por asegurado
+
Monto del porcentaje de ingresos Importe de los ingresos en que se basa el gravamen x 9.67% (*1)
=
Tasa de prima anual Los valores inferiores a 100 yenes se redondean (límite superior 800,000 yenes) (*)

*1 Tasa de porcentaje de ingresos para el año fiscal 2024 (Reiwa 6)... Debido a cambios drásticos en las medidas de mitigación. Aquellos cuyos ingresos en que se basa el gravamen sean de 580,000 yenes o menos serán del 8.78% y aquellos con ingresos superiores a 580,000 yenes serán del 9.67%.

La tasa de porcentaje de ingresos para el año fiscal 2025 (Reiwa 7) será 9.67%.

*2 El límite del gravamen para las primas de seguro anual se ha revisado a 800,000 yenes (sólo para el año fiscal 2024 (Reiwa 6), puede que el límite del impuesto sea 730,000 yenes).

*Para obtener más información, comuníquese con la División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*).

ENVIO DEL AVISO SOBRE LOS PAGOS DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Hokenryō kettei tsūchisho wo sōfu*)

A las personas que estén inscritas en el seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hoken*) en julio se enviará el aviso de determinación sobre el monto de la prima del seguro de acuerdo a sus ingresos del año 2023 (Reiwa 5). Para más información sobre la forma de pago u otros por favor lea el aviso adjunto.

REDUCCION DEL PAGO (*Hokenryō no keigen*)

Hay casos en que la prima es reducida de acuerdo a sus ingresos o ingresos del jefe de familia. Para esto es necesario hacer la declaración de impuestos. Para más información vea el aviso adjunto.

FORMAS DE PAGO (*Hokenryō no osamekata*)

La forma de pago generalmente es deducción de la pensión. Sin embargo, las personas que no son elegibles deben pagar con la boleta de pago o realizar el trámite para que se les descuenta de su cuenta de banco. Para más información vea el aviso adjunto.

Sobre el pago, consultar en la División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*).

Informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari*), anexo 138 / Sobre el pago...División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 169.

SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (Kaigo hoken)

ENVIO DEL AVISO Y BOLETAS DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Hokenryōgaku kettei tsūchisho, nōnyū tsūchisho wo sōfu*)

A comienzos de julio a las personas mayores de 65 años (asegurados tipo 1) les estará llegando el aviso y las boletas para efectuar los pagos correspondientes al seguro de cuidado y atención del año fiscal 2024 (*Reiwa 6*). La cuota a pagar es revisada cada 3 años de acuerdo a la cantidad de servicios que se utilizan en cada ciudad. Favor de realizar el pago sin falta.

◆CUOTA A PAGAR DE LOS MAYORES DE 65 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 1)

La determinación de la cuota del seguro se realizará de acuerdo al ingreso que hubiera tenido el año anterior y se categoriza en 16 niveles.

*Para más información consultar el documento adjunto o la página oficial de la ciudad.

◆CUOTA A PAGAR DE LAS PERSONAS DE 40 A 64 AÑOS (ASEGURADOS TIPO 2)

De acuerdo al seguro de asistencia médica al cual esté inscrito, varía la determinación del importe a pagar y la forma de pago. Sin embargo, el seguro de salud (*Iryō hoken*) y el seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken*) se abonan juntos.

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE PROPORCION DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Kaigo hoken no nintei wo uketa kata he atarashii kaigo hoken futan wariaishō wo sōfu*)

A todas las personas que han sido reconocidas para recibir cuidado y atención (*yōshien, yōkaigo ninteiwo uketa kata*) a mediados de julio se les enviará el certificado de proporción de pago del seguro de cuidado y atención (*kaigo hoken futan wariaishō*) en donde está especificado cuanto es el porcentaje que debe de pagar entre 10 y 30%. El certificado actual vence el miércoles 31 de julio. En el caso de utilizar los servicios a partir del jueves 1 de agosto, debe presentar el certificado nuevo.

TRAMITAR CON ANTICIPACION PARA EL USO DEL SISTEMA DE REDUCCION DE LA CANTIDAD DE PAGO DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Jizen ni shinsei wo kaigo hoken riyōsha futangaku no keigen seido*)

Dirigido: Residentes de *Hamura* exentos del pago de impuestos municipales que cumplen con todos los siguientes requisitos.

- ▶ Si el ingreso anual de personas que viven solas es menor a 1,500,000 yenes o hasta 500,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Los ahorros de personas que viven solas debe ser menor a 3,500,000 yenes o hasta 1,000,000 más por cada miembro que aumenta.
- ▶ Que no tengan más dinero activo aparte de la cantidad que usan para la vida diaria.
- ▶ Que no sean dependientes de parientes.
- ▶ Que no tengan pagos atrasados del seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*).

Servicios: Servicio de cuidado en el hogar (*kyotaku kaigo yobō*) o en instituciones de cuidado u otros.

*Sólo los servicios de las compañías que han hecho el trámite para la reducción.

LAS PERSONAS QUE UTILIZAN LAS INSTITUCIONES DE CUIDADO PARA PERSONAS MAYORES DEBEN HACER EL TRAMITE DEL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEL SEGURO DE CUIDADO Y ATENCION (*Kaigo hoken shisetsu wo riyō suru kata wa kaigo hoken futan gendogaku nintei no tetsuzuki wo*)

Los gastos de estadía y comida en las instituciones de cuidado son desde un principio a carga de uno mismo. Sin embargo, cuando los ingresos del asegurado son bajos, se expide el certificado de importe límite. Con este, el importe excedente será pagado a la institución por el seguro de cuidado y atención.

Período de validez: A partir del 1 de agosto (desde el primer día del mes en que hizo el trámite, o desde el día en que se mudó a la ciudad) hasta fines de julio del siguiente año.

Dirigido: Personas que cumplen con ambas condiciones (1) y (2).

- (1) Todos los miembros de la familia deben estar exentos de impuestos municipales. En caso de que el cónyuge viva en otra dirección, este también debe estar exento de impuestos municipales.
- (2) La cantidad total de ahorros y bienes de la persona interesada y su cónyuge debe ser igual o menor de la

cantidad del ① al ④ (sin importar si viven juntos o no).

- ① Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*), pensión de bienestar por vejez (*rōrei fukushi nenkin*)...solteros: menos de 10,000,000 yenes, parejas: menos de 20,000,000 yenes.
- ② Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos no pasan los 800,000 yenes...solteros: menos de 6,500,000 yenes, parejas: menos de 16,500,000.
- ③ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es de 800,000 a 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,500,000 yenes, parejas: menos de 15,500,000 yenes.
- ④ Si el total de ingresos de pensión sujetos a impuestos + monto total de ingresos aparte de pensión + pensión no sujeta a impuestos es más de 1,200,000 yenes...solteros: menos de 5,000,000 yenes, parejas: menos de 15,000,000.

*"Cónyuge" también incluye el caso de parejas de hecho.

*Para utilizar el certificado de importe límite debe hacer el trámite primero. Consulte los documentos necesarios en la página oficial de la ciudad o en ventanilla.

LAS PERSONAS QUE DESEAN SEGUIR UTILIZANDO EL CERTIFICADO DE IMPORTE LIMITE DEBEN HACER EL TRAMITE DE RENOVACION (*Hikitsuzuki futan gendogaku nintei wo riyō suru kata wa kōshin no tetsuzuki wo*)

A las personas que ya poseen el certificado de importe límite, se les enviará en junio el aviso para hacer el trámite de renovación.

Informes: Sobre el sistema y la cantidad a pagar...Sección de Seguro de Cuidado y Atención (*Kaigo Hoken kakari*), anexo 149 / Sobre la determinación de necesidad de cuidado...Sección de Certificación del Seguro de Cuidado y Atención (*Yōkaigo Nintei kakari*), anexo 146 / Sobre el pago...División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 179.

第26回活力市 あさがお・ほおずき市

MERCADO DE FLORES NUMERO 26

(Dai 26 kai katsuryoku ichi asagao, hōzuki ichi)

Adornemos nuestro jardín con las plantas gloria de la mañana (*asagao*) y linternas chinas (*hoozuki*) este verano. También habrán puestos de dulces japoneses, raspadillas y otros.

Fecha y hora: Sábado 6 y domingo 7 de julio, 9:30 am a 4:00 pm.

Lugar: Lugar de Venta Directa de Productos Agrícolas (*Nōsanbutsu Chokubaijo*).

*Favor de utilizar transporte público.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / División de Promoción Industrial, Sección de Comercio, Industria y Turismo (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 667.

暑い夏がやってきた！じゃぶじゃぶ池オープン

LLEGO EL VERANO! ABRIRAN EL ESTANQUE DONDE PODRAN JUGAR CON AGUA **(Atsui natsu ga yatte kita! jabu jabu ike open)**

Juguemos bastante y olvidemonos del calor!

Período de apertura: Viernes 19 de julio a domingo 1 de septiembre. *Estará abierto todos los días!.

Horario: 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Suijō Kōen* (*Hanenaka 4-9-1*).

*Puede que cierre cuando se emite la alerta por el golpe de calor o en otras situaciones necesarias.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

令和6年度ペアレント・トレーニング講座「羽っぴー教室」参加者募集

CONVOCATORIA PARA LAS CLASES DE ENTRENAMIENTO DE PADRES HAPPY **(Reiwa 6 nendo parent training kōza [happy kyōshitsu] sankasha boshū)**

Padres a los que les preocupa el desarrollo de sus hijos podrán aprender una forma efectiva de relacionarse con ellos.

"Siempre estoy gritando a mis hijos" "me molesta que me responda mal" si tiene estos problemas pruebe esta clase.

No es solo una charla sino también se trabajará en grupos y se realizarán juegos de roles, los participantes se pueden relacionar entre si para aprender más.

Fechas:

	Fecha	Tema
1ra vez	Jueves 29 de agosto	Observemos como se comportan nuestros hijos
2da vez	Jueves 19 de setiembre	Acostumbremos a elogiarlos
3ra vez	Jueves 10 de octubre	Esperar para elogiarlos - Una buena manera de no estar al tanto
4ta vez	Jueves 7 de noviembre	Aprender a comunicarse bien & hora especial
5ta vez	Jueves 28 de noviembre	Volverse buen organizador y resumen de la clase
Clase de seguimiento	Jueves 13 de febrero de 2025	Revisión de la clase [Edición extra: charla con un mentor de padres de <i>Tōkyō</i>]

Horario: 10:00 am a mediodía.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, kōzashitsu 2*.

Dirigido:

○Padres con hijos en edad de jardín de infantes clase media, clase mayor, 1er grado de primaria residentes de la ciudad, que les preocupa el desarrollo de sus hijos y sienten dificultad criandolos.

*Solo pueden asistir los padres. No importa si ha consultado o no en alguna institución medica o si les han diagnosticado algo.

○Personas que pueden asistir todas las fechas.

○Personas que pueden participar en la entrevista antes de que comiencen las clases (aproximadamente 30 minutos, la fecha se puede consultar) y cooperar con la encuesta.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Cuidado de niños: Si habrá (costo gratis. Hasta 3 niños de 1 año hasta edad preescolar).

*Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 3 a 31 de julio, por teléfono a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

宝くじ ふるさとワクワク劇場in羽村

TEATRO EN LA CIUDAD DE HAMURA **(Takarakuji furusato wakuwaku gekijō in Hamura)**

Grandes artistas nos harán reír!

Fecha y hora: Domingo 1 de setiembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Capacidad: 815 personas (todos los asientos reservados).

*Entrada gratis hasta niños de 2 años que no ocuparán asiento.

Entradas: A partir del sábado 6 de julio, 9:00 am (precio especial).

General (con anticipación)...2,000 yenes / (el mismo día)...2,500 yenes

Presentación: *Hayashiya Sanpei, Za Bonchi, Uji Kōji, Kurage, Baiku Kawasaki Baiku*.

VENTA DE ENTRADAS:

○*Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados.

○Venta en internet...*Yutorogi* Internet Ticket Service (se puede elegir el asiento, se necesita registro).

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.

胃がん・肺がん・乳がん検診 (第2期)

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, PULMON Y MAMA **(SEGUNDO PERIODO)**

(Igan, haigan, nyūgan kenshin (dai 2 ki))

El sábado 14 de setiembre puede realizar los exámenes de descarte de cancer al estómago, pulmón y mama el mismo día.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE ESTOMAGO Y PULMON (*Igan kenshin, haigan kenshin*)

Período: Miércoles 11 a sábado 14 de setiembre, 8:00 am a mediodía.

Dirigido: Residentes registrados en la ciudad mayores de 40 años (el examen de saliva es a partir de los 50 años).

Costo: 500 yenes por cada examen del estómago y pulmón.

*Si desea realizar el examen de saliva, debe escribir el resultado del cálculo que le piden. No se puede realizar sólo el examen de saliva. Si no cumple con los requisitos no se le enviará el envase para este examen.

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas que cumplen con el (1) y (2).

(1) Mayores de 50 años cumplidos el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años que tiene fumando) = más de 600 cigarros.

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER DE MAMA (*Nyūgan kenshin*)

Fecha y hora: Sábado 14 de setiembre, 8:00 am a 4:00 pm.

*No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el boleto.

Lugar: *Hoken Center*.

Dirigido: Residentes registradas en la ciudad mayores de 40 años, que no hayan realizado el examen el año pasado.

Costo: 1,600 yenes.

DETALLES EN COMUN PARA TODOS LOS EXAMENES

Personas que no pueden realizar el examen: Examen de descarte de cáncer al estómago...① a ⑧ / examen de descarte de cáncer al pulmón...① a ⑤ / examen de descarte de cáncer de mama...① a ⑥.

- ① Personas que ya realizaron el examen este año fiscal.
- ② Mujeres embarazadas o con posibilidades de estarlo, mujeres que estén dando de lactar.
- ③ Si tiene alguna enfermedad, está en tratamiento o en observación de la parte del cuerpo que se examinará.
- ④ Personas que pueden realizar el examen en el lugar de trabajo.
- ⑤ Personas que necesitan ayuda durante el examen.
- ⑥ Si tienen marcapasos u otro aparato médico implantado (no puede realizar el examen de descarte de cáncer de mama, si lo tiene en el estómago no puede realizar el examen de descarte de cáncer al estómago).
- ⑦ Si ha tenido obstrucción intestinal o si tiene alergia al bario.
- ⑧ Si ha tenido operaciones del estómago u ortopedia, infarto de miocardio, infarto cerebral u otros en el último año.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*El boleto se enviará a mediados de agosto a las personas que salieron sorteadas. Las que no salieron sorteadas también recibirán un aviso.

*Las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) deben presentar el certificado de que reciben esta ayuda el mismo día. El examen será gratuito.

*Las personas que tienen el cupón para el examen de descarte de cancer de mama del año *Reiwa 6*, deben presentarlo el mismo día.

Inscripciones: A partir del lunes 1 a martes 16 de julio (sin retraso), enviando los datos necesarios por el formulario de inscripción (código QR en la página 10 del boletín en japonés, parte de abajo) o por correo a la División de Salud (*Kenkōka*).

Destinatario: 〒205-0003 *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hoken Center Gan Kenshin Tantō*.

Datos necesarios: ① Fecha en que desea realizar el examen (indicar hasta 2 fechas o poner *itsudemo ka* que significa cualquier día esta bien), ② nombre del examen que desea realizar, ③ dirección, ④ nombre, ⑤ fecha de nacimiento, edad, ⑥ número de teléfono donde se le pueda contactar durante el día, ⑦ las personas que desean realizar el examen de saliva deben escribir el resultado.

PRECAUCIONES

*Si desean realizar el examen varios miembros de la familia, se necesita enviar una postal por cada uno.
Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

体組成測定会

CALCULANDO NUESTRA COMPOSICION CORPORAL (*Taisosei sokuteikai*)

Analicemos nuestro cuerpo, masa muscular, porcentaje de grasa corporal, tasa metabólica basal.
El resultado se lo explican en el momento.

Fecha y hora: Lunes 29 de julio, 9:30 a 11:30 pm (15 minutos por persona).

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 18 personas (por orden de inscripción).

*Personas que tienen marcapasos u otro tipo de aparato médico implantado, no podrán participar.

*Personas que tienen la libreta de salud (*kenkō techō*) favor de llevarla.

Inscripciones e informes: Lunes 1 a viernes 26 de julio, por teléfono o correo electrónico a la División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner en el contenido [nombre, número de teléfono, fecha de nacimiento].

带状疱疹予防接種費用の一部を助成

SUBSIDIO PARCIAL PARA EL COSTO DE LA VACUNA CONTRA EL HERPES ZOSTER (*Taijō hōshin yobō sesshu hiyō no ichibu wo jōsei*)

Período de vacunación: A partir del lunes 1 de julio a 31 de marzo de 2025.

Dirigido: Personas que cumplen con el ① y ②.

①Personas de 50 años o más que estén registrados en la ciudad el día de la vacunación.

②Personas que no han recibido antes ningún subsidio por el costo de la vacuna contra el herpes zoster en *Hamura* o en otras ciudades (excepto las personas que hayan recibido el subsidio para la primera dosis de la vacuna inactiva y va recibir la segunda vacuna del mismo tipo).

Lugar: Instituciones médicas de la ciudad (reserva directa en la institución médica).

*La lista de instituciones médicas las puede ver en la página oficial de la ciudad.

Importe del subsidio: De acuerdo a cada tipo, la cantidad máxima es como a continuación

○Vacuna viva...4,000 yenes.

○Vacuna inactiva...10,000 yenes (subsidio hasta 2 dosis de la vacuna inactiva).

*Debe pagar la cantidad restante a la institución médica.

*El tipo de vacuna varia de acuerdo a la institución médica.

■LAS PERSONAS QUE RECIBIERON LA VACUNA PAGANDO EL MONTO COMPLETO, PUEDEN PEDIR UN REEMBOLSO

Las personas que recibieron la vacuna contra el herpes zoster pagando el monto completo durante el siguiente período, les pueden reembolsar la cantidad del subsidio (se necesita realizar un trámite).

*Las personas elegibles y la cantidad es la misma que lo mencionado antes.

PERIODO DE VACUNACION ELEGIBLE (*Haraimodoshi no taishō to naru sesshu kikan*)

1 de abril a 30 de junio de 2024

*No se podrá reembolsar a las personas que recibieron la vacuna fuera de este período.

*No importa el lugar de la institución médica donde recibió la vacuna.

*Para más información favor de consultar la página oficial de la ciudad.

Inscripción: Enviar lo documentos por correo o entregarlos directamente en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Documento necesarios:

(1)Formulario y factura

(2)Copia del cuestionario que lleno a la hora de recibir la vacuna.

(3)Recibo original

(4)Documento con los datos de su cuenta de banco donde aparezca el número de cuenta y nombre.

(5)Carta poder (sólo en el caso de que el solicitante y el nombre de la cuenta de banco sean diferentes).

(6) En el caso de que no pueda presentar el (2) o (3) presentar el certificado de solicitud del subsidio (*joseikin kōfu shinseiyō shōmeisho*).

*El documento (1) y (6) se distribuye en el Centro de Salud (*Hoken Center*), también los puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Fecha límite: Viernes 28 de febrero de 2025.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 627.

国民年金

PENSION NACIONAL

(*Kokumin nenkin*)

EXONERACION, APLAZO DEL PAGO (*Kokumin nenkin hokenryō no menjo, nōfu yūyo*)

La pensión nacional tiene un sistema de exoneración o aplazo del pago cuando los ingresos no superan la cantidad fijada. Si está desempleado, hay un sistema especial en el que puede que lo exoneren del pago. La recepción de los formularios de exoneración o aplazo de pago desde julio de 2024 hasta junio de 2025 comenzará el lunes 1 de julio.

Este trámite se puede realizar hasta 2 años y 1 mes retroactivo. Para más información, favor de consultar.

Documentos necesarios en ventanilla: Libreta de pensión (*nenkin techō*), notificación del número básico de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*).

*La evaluación la realizará la Oficina de Pensión (*Nihon Nenkin Kikō*) de acuerdo a sus ingresos del año anterior. Si aún no ha realizado la declaración de impuestos debe hacerlo con anticipación.

*Las personas que están desempleadas, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*).

TAMBIEN PUEDE REALIZAR EL TRAMITE POR INSCRIPCION ELECTRONICA (*Denshi shinsei mo dekimasu*)

Este trámite también se puede hacer desde su teléfono smartphone o computadora utilizando su tarjeta My Number. Para más información consulte en la Oficina de Pensión (*Nenkin Jimusho*).

Informes: División del Ciudadano, Sección de Atención Médica para Personas de Edad Avanzada y Pensión (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140 / Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*)

☎0428-30-3410.

水道メーターを無料で交換

CAMBIO GRATUITO DEL MEDIDOR DE AGUA

(*Suidō mētā wo muryō de kōkan*)

Los medidores de agua se cambian aproximadamente cada 8 años. Esta vez se cambiarán los medidores que en la parte de atrás de la tapa dice "36/11" o "37/○" (en el círculo va un número del 6 al 9).

Una compañía autorizada por la municipalidad realizará el trabajo y se le notificará con anticipación a los hogares elegibles. El encargado llevará un brazalete y portará un documento de identidad expedido por la ciudad. Así no se encuentre en casa se hará el cambio del medidor. Agradecemos su comprensión y cooperación.

*Luego del cambio, puede que salga agua sucia o espuma. Favor de dejar que corra el agua hasta que salga agua limpia.

Período y lugares:

◆Lunes 8 de julio a viernes 9 de agosto

Ozakudai, Hanehigashi una parte, Sakaechō, Hanenaka, Midorigaoka 4 a 5, Hanekami, Hane 690 a 743 (Seiryū), Hanenishi

◆Lunes 7 de octubre a viernes 8 de noviembre

Midorigaoka 1 a 3, Hanehiashi una parte, Gonokami, Kawasaki, Gonokami Aza Musashino, Futabachō, Hane Aza Musashino, Shinmeidai, Fujimidaira, Tamagawa.

Informes: Oficina de Servicio de Agua (*Suidō Jimusho*) ☎042-554-2269.

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

FESTIVAL DE TEATRO NUMERO 9 MERRY RIBON (*Dai 9 kai hamura meri ribon engekisai*)

Se reunirán en *Yutorogi* los grupos teatrales del área de *Nishitama*!

Fecha y hora: Sábado 13 y domingo 14 de julio.

Lugar: Primo Hall Yutorogi, *shō hall*.

Capacidad: 252 personas (todos los asientos libres).

Programación:

Sábado 13 de julio

Hamura Dai Ichi Chūgakkō Engekibu, Rōdokugeki no kai Hibiki, Ōme Sōgō Kōtō Gakkō Engekibu, Engeki Lab. Sorakaze, Sakuramachigumi

Domingo 14 de julio

Gekidan Gin no Suzu 2 Gō, Fussa Kōtō Gakkō Engekibu, Itsukaichi Kōtō Gakkō Engekibu, Hamura Kōtō Gakkō Engekibu, Engeki Lab. Sorakaze.

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES CORTAS DE NATACION (*Tanki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Jueves 1 a miércoles 14 de agosto. 2 días, una hora por vez.

Inscripciones: Domingo 14 a 28 de julio, directamente a S&D Swimming Plaza Hamura.

*Horario de atención 9:00 am a 8:50 pm, excepto los días de descanso.

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu “Issaichan atsumare!”)

Fecha y hora: Martes 23 de julio, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en julio, residentes de *Hamura* (no pueden participar otros niños, ni los hermanos).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 1 de julio, 9:00 am por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 696.

SUBSIDIO POR CRIANZA DE MENORES ESPECIALES (Tokubetsu jidō fuyō teate wo shikyū)

Dirigido: Residentes de la ciudad que crían a hijos menores de 20 años que cumplen con una de las siguientes condiciones.

- ① Niño con libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 a 3.
- ② Niño con libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) nivel 1 a 3.
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad o impedimento físico o mental que el ① y ②.

Monto del subsidio: Nivel 1...55,350 yenes, nivel 2...36,860 yenes.

Restricciones: Si está considerado dentro de los siguientes, no podrá recibir el subsidio.

- (1) Si el ingreso de los padres o tutores es igual o mayor a la cantidad básica.
- (2) Si los padres o tutores no cuidan del menor, está internado en alguna institución u otros.
- (3) Si reciben pensión pública por motivo de discapacidad del menor.

*Los documentos necesarios varían de acuerdo a cada caso, para más información favor de consultar.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 235.

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Tōkyōto shirubā pasu kōshin tetsuzuki no oshirase)

La Asociación de Omnibus de Tōkyō, enviará el aviso (sobre rojo o azul) para la renovación del pase. A las personas que utilizan el pase de 1,000 yenes a comienzos de julio, a las personas que utilizan el pase de 20,510 yenes a fines de agosto.

*Si compró su pase en abril por primera vez, puede que la fecha de envío no sea la mencionada. Las personas que deseen renovarlo deben leer la guía y hacer el trámite necesario.

Informes: Asociación de Omnibus de Tōkyō (Tōkyō Bus Kyōkai) Silver Pass Senyō ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados).

NO ACERCARSE AL RIO SI ESCUCHA LA SIRENA (Sairen ga nattara kawa ni chikazukanaide)

Debido a los tifones y fuertes lluvias, puede que se descargue una cantidad grande de agua de la represa Ōgouchi (lago Okutama). En estos casos el nivel de agua del río Tamagawa sube rápidamente y es muy peligroso.

Para avisar sobre el descargue de agua con seguridad, trabajadores patrullaran y sonará la sirena que se ha instalado cerca del puente Tamagawabashi. Si escuchan la sirena no se acerquen al río!

*La sirena suena durante 50 segundos y luego se para por 10 segundos, esto se repite 5 veces.

Informes: Oficina de Servicio de Agua de Tōkyō Administración Ōgouchi (Tōkyō to Suidōkyoku Ōgouchi Chosuichi Kanri Jimusho) ☎0428-86-2211.

PRACTICAS PARA LA CARRERA DE RELEVOS DE NIÑOS SAKURA ZUTSUMI (Reiwa 6 nendo Tōkyō to junior ikusei suishin jigyo [Hamura sakura zutsumi junior ekiden kyōshitsu])

Fecha: Sábado 20 y 27 de julio, 3 y 10 de agosto, 8:00 a 9:00 am (recepción desde las 7:30 am).

Lugar de reunión: Estacionamiento de Miyanoshita Undō Kōen.

Lugar: Miyanoshita Undō Kōen Sakurazutsumi.

Dirigido: Estudiantes de 3ro a 6to grado de primaria (los padres también pueden asistir).

Llevar: Toalla, bebida (ir con ropa y zapatillas para hacer ejercicios).

*Se debe inscribir en un seguro de accidentes que pagará el organizador.

*Los datos como nombre y grado se utilizarán para programas de mejoras de competitividad.

Informes: Club de Atletismo de Hamura (Hamura shi Rikujō Kyōgi Club) Izumi

☎042-554-2763 (6:00 a 8:00 pm).

PARTICIPEMOS COMO VOLUNTARIOS ESTE VERANO 2024! (2024 natsu! Taiken borantia sankasha boshū!)

Período: Lunes 22 de julio a viernes 6 de setiembre.

*El período y capacidad varia de acuerdo al lugar donde realizará la actividad.

Dirigido: Desde estudiantes de 4to grado de primaria, residentes, trabajadores, estudiantes de Tōkyō.

*La edad requerida varia de acuerdo a la programación.

Costo: Gratis (se debe pagar 350 yenes por el seguro cuando participa en actividades voluntarias en grupos o instituciones).

Reunión explicativa: Sábado 20 de julio, 1:00 a 2:00 pm, Centro de Bienestar (Fukushi Center), sala grande.

Inscripciones e informes: Lunes 1 a viernes 19 de julio, 9:00 am a 5:00 pm (excepto sábados, domingos y feriados) por teléfono o directamente al Comité de Bienestar Social, Sección de Bienestar Regional

☎042-554-0304.

31 DE JULIO FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE IMPUESTOS

(7 gatsu 31 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuestos a la planificación urbana (*toshi keikakuzei*), seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōkikōreisha iryō hokenryō*) es el miércoles 31 de julio.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 7 de julio, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(7 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Julio		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
7	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Heijitsu Yakan Kyūkan Center</i> ☎042-555-9999	<i>Inagaki Shika</i> ☎042-555-6018
14	Dom	<i>Ozaki Clinic Hamurain</i> ☎042-554-0188	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Watanabe Shika Iin</i> ☎042-570-1688
15	Lun	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Ikoma Shika Hamura Shinryōjo</i> ☎042-555-3139
21	Dom	<i>Hamura Sōgo Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Inoue Shika Iin</i> ☎042-554-7735
28	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Usui Shika Kyōsei Shika Clinic</i> ☎042-579-1199

■En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"*

☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm),

☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

NARRACION DE RAKUGO EN HAMURA NUMERO 80

(Dai 80 kai Hamura yutorogi yose)

Fecha y hora: Domingo 29 de setiembre, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, *shō hall*.

Entrada: A partir del martes 2 de julio.

General (con anticipación)...1,000 yenes, (el mismo día)...1,200 yenes / estudiantes de secundaria superior y menores...500 yenes. *Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Presentación: *Katsura Yonefuku*, *Shōrin Hakuchi*, *Naoyuki*, *Katsura Ginji*, *Tatekawa Yukiji*.

VENTA DE ENTRADAS:

○*Yutorogi*...9:00 am a 8:00 pm. Cerrados los lunes que no son feriados.

○S&D Sports Arena *Hamura*...9:00 am a 5:00 pm. Cerrado los lunes que no son feriados.

○*Nishitama Shinbunsha* Ticket Service...10:00 am a 5:00 pm. Cerrado los sábados y domingos.

○Venta en internet...Desde el código QR en la última página del boletín en japonés.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707.